

PREGONERO

 "contarte he maravillas"



Calisto, en busca del neblí, encuentra
a Melibea (Burgos, ¿1499?)

DOS SON LAS NOTICIAS que nos han mandado sendos colegas sobre futuras reseñas de este boletín: GUSTAV SIEBENMANN escribe una para el número 8 de *Iberoromania*; la otra la escribe SAMUEL ARMISTEAD para *Hispanic Review*.

LC EN LAS TABLAS. Una adaptación de *LC* por nadie menos que Camilo José Cela se estrenó en el Teatro de la Comedia de Madrid el 2 de febrero de 1977. Nosotros no la hemos visto y esperamos tener más noticias de 'testigos' para el

número de noviembre. Sabemos que fue dirigido por José Tamayo y que apareció en *Celestina* la célebre Irene Gutiérrez Caba.

ESTA Y OTRAS DOS PRODUCCIONES de *LC* se incluyen en el nuevo suplemento bibliográfico que aparece entre estas páginas. Una de ellas, en italiano, se vio, según nos informa EMMA SCOLAS, en Milán en una traducción y adaptación de Ettore Capriolo para la compañía Cooperativa Teatro Ancora. La otra es una reposición de la versión española estrenada en Nueva York en 1974 por la Compañía de Teatro Repertorio Español que se vio en California y de la cual queda memoria en la reseña de ADRIENNE MANDEL en este mismo número de *CELESTINESCA*.

NOTICIAS CURIOSAS. Recordemos aquí a nuestros lectores unos informes relativos a la historia de *LC* como obra de mucha picardía. Los resuscitamos para divertir y para destacar la importancia de nuestra *Celestina* en todas las épocas. Primero el epitafio que le escribió Quevedo:

A *Celestina*

Yace en esta tierra fría,
Digna de toda crianza,
La vieja cuya alabanza
Tantas plumas merecía.

No quiso en el cielo entrar
 A gozar de las estrellas,
 Por no estar doncellas
 Que no pudiese manchar.

Luego unas palabras escritas en 1804 por CASSIANO PELLICER en su *Tratado histórico sobre el origen y progreso de la Comedia y del histrionismo en España* (Ed. de J. M. Diez Borque, Barcelona: Labor, 1975, págs. 30-31):

Entre los fines del mismo siglo XV y principios del XVI se compuso una comedia intitulada: *LC, o Tragicomedia de Calixto y Melibea*. Consta de dos autores: el primero fue Rodrigo Cota, natural de Toledo; y el segundo, o su continuador, el bachiller Fernando de Rojas, natural de la Puebla de Montalbán: se imprimió en 8^o, está en prosa, y se divide en actos; pero no se compuso para representarse. En cuanto a la propiedad de los caracteres y del estilo es uno de los buenos libros que tiene la lengua castellana; *pero su lección es muy peligrosa, y en el teatro causaríá mayores daños* [el énfasis mío] ... y otro autor también antiguo hablando de esta comedia dijo lo siguiente: "¿Quién duda sino que este librito de *Celestina* es de los más discretos y sentenciosos que hay escritos?, pero es una flor de la cual saca miel el discreto, y ponzoña el malicioso: que, si lee un hombre docto, nota las sentencias de todos los filósofos, dichas por la boca de aquella vieja y sus consortes, y queda avisado para saberse guardar de alcahuetas y rufianes; pero, si lo lee un ignorante, no entiende lo bueno, y solamente le queda en la memoria la traza que tuvo Calixto para entrar a hablar a Melibea, siendo el intento del libro bien diferente.

Libro peligroso todavía lo era especialmente en el teatro de 1909, según P. CABALLERO (*Diez años de crítica teatral [1907-1916]*, Madrid: Apostado de la Prensa, 1916, págs. 80-81), que escribe:

Refundición, por D. Francisco Fernández Villegas, de la clásica tragicomedia de Calisto y Melibea. Estrenóse en el teatro Español. No desconociendo el mérito literario contraído por el refundidor, no se puede en conciencia recomendar obra que, no obstante la buena intención moral--que no falta quien discute,--no tiene, ni mucho menos, una acción inocente. *Es de aquellas maravillas literarias que no son para puestas en todas las manos ni ante todos los ojos* [énfasis mío].

Y finalmente esta curiosa situación de una comedia escrita por el italiano napolitano DARIO FO: "Isabella, Three Galleons & a Big Talker." Es de la estación teatral de 1963-64. En ella, un actor español comete el crimen osado de representar la comedia prohibida, *Celestina*. Se le sentenciaron a morir degollado pero no antes de obsequiarle con su último deseo: el montar una comedia sobre Colón.

Vemos en todo esto el tema literario-crítico de los peligros inherentes en la representación de *LC*. Sólo ahora en el siglo XX hemos visto surgir un interés aumentadísimo e insistente en hacer que *Celestina*, *Melibea*,

Calisto y compañía nos hablen directamente del tablado de situaciones, problemas, y filosofías tan comunes a su época y a la nuestra.

ENTRE LOS MUCHOS CURSOS DEDICADOS A *LC* este año hemos sabido de tres en especial: REINALDO AYERBE dirigió un seminario en la Syracuse University; JERRY RANK en la Universidad de Illinois-Chicago Circle; y CHARLES FAULHABER en la Universidad de California-Berkeley.

SE CELEBRO EN NUEVA YORK (diciembre de 1977) la 5ª reunión anual de la sesión especial dedicada a *LC*. Asistieron más de 45 personas interesadas. ADRIENNE MANDEL reaccionó con una valorización personal a la producción de *LC* que presentó la Compañía de Teatro Repertorio Español en Berkeley. [El texto de su charla se da en otra sección de este número.] KARL-LUDWIG SELIG presentó una explicación de texto basada en la dinámica de la conversación (diálogo). JOSEPH SNOW habló sobre "CELESTINESCA: el primer año." La profesora MANDEL presidió sobre la sesión.

UNA PONENCIA RECIENTE fue presentada en la Kentucky Foreign Language Conference (el 29 de abril, 1978) y se intitulaba: "La máscara de Melibea." Autor de ella es René P. Garay, de Vanderbilt University.

UNA RADIOEMISION DE *LC* EN LA RADIO HUNGARA. En 1977, no precisando la fecha exacta, tuvo lugar la presentación de la comedia radiofónica de *LC*, según nos informa KATALIN KULIN, de la Universidad de Budapest.

NOTAS LIBRESCAS RELATIVAS A *LC*.

Dos nuevos libros de próxima aparición son: ORLANDO MARTINEZ-MILLER, *La ética judía y LC como alegoría*, obra que lleva el mismo título que su tesis [ver LCDB 20] y anunciado por Ediciones Universal, 3090 S. W. 8th St., Miami, Florida 33135; ELIEZER OYOLA, *Los pecados capitales en la literatura medieval española*, saldrá en Barcelona en Ediciones HISPAM con un capítulo sustancial sobre *LC*.

Ahora publicadas [ver el anuncio en el interior de la portada al final de este número] son las actas del Primer Congreso Internacional Sobre *LC*, editadas por MANUEL CRIADO DE VAL. Contiene 46 artículos mas unos informes sobre el Congreso.

Libro que se reimprime ahora es la versión original (en inglés) del libro de STEPHEN GILMAN, *The Art of 'LC'* [LCDB 52.1]. Ya se había traducido al español en 1974 [LCDB 52.2].

Saldrá una nueva edición estudiantil de *LC* en la colección nueva "Patio de Escuelas" de la Editorial ALMAR (Salamanca). A cargo de la edición, introducción, y notas es JOSEPH SNOW. Editor de la nueva serie es RICARDO NAVAS-RUIZ. Aparecerá probablemente en 1979.

ESTE DETALLE APARECIO en la Hoja de información de Literatura y Filología, Fundación March, núm. 51 (feb., 1978), pág. 10: La Asociación Internacional de Críticos Literarios, en colaboración con la UNESCO y la

Asamblea de Seguridad y Co-operación Europeas, ha seleccionado unos 340 títulos que integran la BIBLIOTECA DE OBRAS MAESTRAS DE LA LITERATURA EUROPEA. Abarcan estas obras el período desde la Antigüedad Clásica hasta 1940, y los géneros de narrativa, poesía, y teatro. De autores españoles figuran veintitrés, entre ellos Fernando de Rojas con su *LC*. Las otras obras medievales y renacentistas escogidas son el *Cid*, *Lazarillo*, *Guzmán de Alfarache*, *Don Quijote*, y el teatro (una selección) de Gil Vicente.

UNA CURIOSIDAD--Y NO SOLO POR SU INTERESANTE TITULO--es *Los consejos de Celestina* (Kuttanímata) de Dâmodara Gupta. El original es de la primera parte del siglo nono, escrito en sânskrito. Tiene la forma de un poema artístico, obra de arte pensada y elaborada en una cadena de estrofas sencillas. Como *LC*, es una obra de marcado realismo en combinación con previas tradiciones y convenciones menos realistas. El realismo toma la forma de humor, a veces bastante picante, la mezcla de erudición y detalles pintorescos en las descripciones, etc. La figura celestinesca, Vilarâlâ, tiene muchos de los mismos oficios que Celestina, pero está aliada con la figura melibeica contra la figura calisteña: es decir, la seducción tiene un enfoque al revés del de *LC*. Una edición de selecciones de esta interesante obra fue publicada en Barcelona en 1973 por Barral Ed., en una traducción con introducción por Fernando Tola.

NUEVOS PROYECTOS SOBRE LA CELESTINA incluyen un estudio detallado de empleo de Claudina en *LC* por JOSEPH SNOW, un estudio completo sobre "el oidor" en *LC* por ANNE EESLEY, y uno que tiene título ya: Una huella de Peraldo en *LC*: "amor inordinatus," por ELIEZER OYOLA. Un proyecto que continúa es la de KATHLEEN KISH sobre *LC* en el teatro. El tema del teatro también figura en estudios esbozados por ELEANORE MAXWELL DIAL, ALVARO CUSTODIO (ahora trabajando en California) y ADRIENNE MANDEL.

SIEMPRE NUEVAS SON LAS ADAPTACIONES DE MANUEL CRIADO DE VAL. Aquí cito directamente de una carta suya: "Pronto mandaré un resumen de la futura "edición filmada" de *LC*, que comprenderá, además del volumen o texto de la edición, que llamo *fonológica* [publicada por Editora Nacional], tendrá un cassette con el texto de la representación en lengua de la época, hecha por Radio Nacional y espero también una película en Super-8 de 40 minutos que confío me ayudará a realizar TVE. [Este] es un proyecto de gran envergadura que pretende poner al alcance una perspectiva íntegra y total del texto celestinesco, no sólo como crítica textual sino también audiovisual." Esperamos con mucho interés ver (y oír) el producto final de tan fascinantes aproximaciones a *LC*.

